

מהזמר

50 הצגות בלבד

תיאטרון
בית ליסין
הבי ישראלי



אחים בקסם

מאת וילי דאסל

אחים

מאת וילי ראסל

נוסח עברי: **דניאל אפרת**
בימוי: **גלעד קמחי**
ניהול מוסיקלי: **אמיר לקנר**
כוריאוגרפיה: **עוז מורג**
עיצוב תפאורה: **ערן עצמון**
עיצוב תלבושות: **מוני מדניק**
עיצוב תאורה: **אורי מורג**
עיצוב סאונד: **איציק פריד**
הדרכה קולית: **דוקי עצמון**

עוזרת במאי: **ענת נתנזון**
קורפטיציה: **עידן סוכובולסקי**

המשתתפים:
מיה דגן - גב' ג'ונסטון
דורון תבורי - המספר
נדב נייטס - מיקי
עידו רוזנברג - אדי
הילה זיתון - גב' ליונס
יוסי טולדו - מר ליונס
דיקלה הדר / רויטל זלצמן - לינדה / חברה של לינדה
חייקה מלכה / דניאל אפרת - סמי
גיל וסרמן - חלבן / מעקל / שוטר / כרטיסן / מורה
דור אוהיון - דונה מארי / אחות
עומר זימרי - מר ג'ונסטון / שוטר / סוהר
יעל יקל - שכנה / אחות
אדיר מור - פרקינס / שוטר
קרן מרום - גב' ג'ונס / שכנה

נגנים:
פסנתר, מחשב וניצוח - **עידן סוכובולסקי**
כלי נשיפה - **אייל סלע / יקיר ששון**
גיטרות - **דמי אוסרוב**
בס - **מתי גלעד**
תופים - **ניר ברנר**

במסגרת הצגה זו מוענקות מלגות הצטיינות מטעם אלי ליאון
לשחקני ויוצרי תיאטרון בית ליסין, כחוקרה להוריו אסתר וד"ר אלי.

הצגה ראשונה: 17.11.2011
משך ההצגה: כשעתיים ורבע כולל הפסקה



סוד ההצלחה של "אחים בדם"

ווילי ראסל, שכתב תחילה מחזה ללא שירים ובהמשך עיבד אותו למחזמר, מסביר: "זהו מחזמר לאנשים ששונאים מחזות זמר. וזאת בזכות הדגש הרב שניתן למחזה - לסיפור. גם אם תהיה הפסקת חשמל באמצע ההצגה, השחקנים יוכלו להמשיך בלי תאורה ובליויי פסנתר בלבד. גם אם הפסנתר יפסיק לנגן, יוכלו להמשיך א-קפלה. כל העסק עובד על הקסם הקדום הזה של 'בוא ואספר לך סיפור'. לכן 'אחים בדם' מצליח לקצור שבחים והצלחות גם בארצות בהן אין תרבות מפותחת של מחזות זמר".

דניאל אפרת

סיפורה הנוגע ללב של גברת ג'ונסטון, אמא ממעמד הפועלים בליברפול שנאלצת למסור את אחד מילדיה כדי להעניק לו חיים טובים יותר, הוא סיפור מרגש ואנושי. הדרמה המהולה בקומדיה והאופן שבו מתפתחת העלילה מחזיקים את הקהל דרוך.

בניגוד למחזות זמר ראוותניים, שמסתמכים בעיקר על תפאורות מסתובבות, פעלולי במה ועשרות רקדנים בתלבושות נוצצות, מצליח "אחים בדם" להפנט את הקהל ולשאוב אותו אל תוך העלילה באמצעים התיאטראליים הבסיסיים ביותר - סיפור עמוק ועשיר בניואנסים. המוסיקה הנצחית של המחזמר כוללת להיטים קליטים, בהם "לא יכול להיות" - שיר הסיום הידוע שעמד בשעתו בראש מצעד הפזמונים באנגליה.

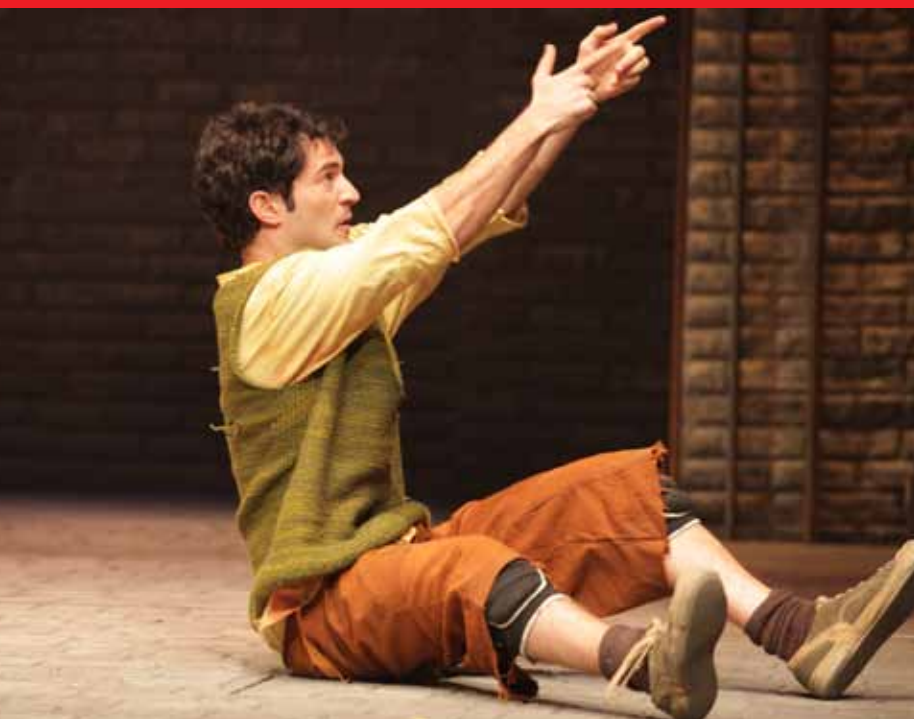


"אחים בדם" דרמה קלאסית מודרנית

"אחים בדם" הוא ניסיון מוצלח, אינטליגנטי ועכשווי לספר סיפור מעשה דרמטי דרך קונבנציות של דרמה קלאסית. עוד מראשית ימיה התעניינה הדרמה הקלאסית בקונפליקט הבסיסי שבין רצון האדם לגורלו. הטרגדיה היוונית שיכללה את הצגת הקונפליקט הזה: הגיבור הדרמטי הוא שבוי של רצונו, הוא רוצה להגשים את שאיפותיו בכל כוחו ובכל מאודו. התרכזותו בשאיפתו מביאה איתה בהכרח עיוורון מסוים לגבי גורלו. הגיבור הטרגי לא מסוגל להתבונן סביבו ולפעול בצורה מושכלת, כי כך יאבד מכוחו ומהתוקף של פעולותיו. זהו ההיבריס המפורסם - יוהרתו של הגיבור ביחס ליכולותיו. כדי לאזן את תפקידו של הגיבור הטרגי ולאפשר לקהל להזדהות עם ההתרחשות הבימתית, הומצאה המקהלה: קבוצה אנונימית של אנשים מן הישוב, שמתבוננת בגיבור ומתייחסת אליו בדואליות. מצד אחד, המקהלה מעריצה את הגיבור על נחישותו, העזתו וייחודו ומקווה שיצליח בפעולותיו. מצד שני, המקהלה חשה את פעמי הגורל: היא חוששת לגורלו של הגיבור, לעצם ההתרסה של פעולתו, לזעם שמביעים האלים כלפיו. הקהל שצפה בהתרחשות אולי רצה להיות כמו הגיבור אבל הזדהה בעיקר עם נקודת המבט של המקהלה. עם התפתחות הדרמה לכיוונים פסיכולוגים הופנם תפקיד המקהלה אל תוך חייהם של הגיבורים הדרמטיים. הספק, החשש, ההתבוננות על הגורל הפכו לגורם בקונפליקט הפנימי של הגיבורים הדרמטיים.

ב"אחים בדם" נעשה שימוש מודרני, אירוני ומושכל בקונבנציות של הדרמה קלאסית. הגיבורים הדרמטיים כאן הם אינם גיבורים קלאסיים שנלחמים על ערכים הרי גורל. מדובר כאן באנשים שהנסיבות מכריחות אותם לנהוג כגיבורים דרמטיים. אבל גם ב"אחים בדם" האם העניה עיוורת לגורלה בגלל רצונה העיקש להביא קיום של כבוד למשפחתה, האם העשירה עיוורת לגורלה בגלל כמיהתה הכפייתית לילד משלה. אל נקודת העיוורון הזאת נכנס המספר, שהוא גרסה מודרנית של המקהלה היוונית או נציגו של הגורל בסיפור המעשה: המספר יודע לאן הסיפור הולך, כלומר הוא מודע לגורלן של שאר הדמויות השבויות ברצונותיהן. הוא תמיד מופיע, מגיח, צץ, מתגלה בנקודות המכריעות של התפתחות העלילה, כשהדמויות פועלות בניגוד למה שהגורל האנושי מצפה שינהגו. המספר מאיץ את העלילה ומשהה אותה כאוות רצונו ומאפשר לקהל שלא ליפול למלכודת המלודרמטית של סיפור המעשה. נוכחותו של המספר מאפשרת לקהל את האירוניה הדרמטית שבה הוא יודע דברים שהגיבורים על הבמה עדיין לא יודעים או מסרבים לדעת. כמו המקהלה היוונית בשעתה, גם המספר ב"אחים בדם" כתוב ביכולת טכנית מרשימה: הוא מספר בין הסצנות ופועל בתוך הסצנות, עובדה שמאפשרת למחזאי ליצור עוד רבדים עלילתיים ואסתטיים. הוא מעין וירטואוז של היכולת האנושית להגיע לתובנות אגב ההתבוננות בחיים.

אבישיי מילשטיין







"אחים בדם" ברחבי העולם

המחזמר "אחים בדם" החל את דרכו בשנת 1983, ומאז מוצג בהצלחה גדולה ברחבי העולם, כולל 23 שנה ברציפות בווסט אנד בלונדון, שם הוא מוצג עד עצם היום הזה. המחזמר הוצג בין היתר גם באוסטרליה, ניו זילנד, ברזיל, איטליה, רוסיה, ספרד, גרמניה, קנדה וארצות הברית - שם הוצג במשך שנתיים בברודוויי והיה מועמד לשבעה פרסי טוני. באנגליה זכה המחזמר בפרס האוליבייה למחזמר הטוב ביותר והיה מועמד לעוד שלושה פרסים.

בין השמות הגדולים שהופיעו במחזמר בתפקיד הנחשק של גברת ג'ונסטון ניתן למנות את ברברה דיקסון, קיקי די, אנג'לה ריצ'רדס, לין פול ועוד באנגליה. בברודוויי שיחקו בתפקיד קרול קינג, סטפני לורנס ופטולה קלרק, לצד האחים במציאות שון ודייוויד קסידר, שגילמו את התאומים מיקי ואדוארד. ב-1989 הועלה המחזמר לראשונה בישראל בהפקת גיורא קירמן "קן הפקות בע"מ" והתיאטרון הקאמרי, בכיכובם של שלומית אהרון, יובל דור, מאיר סוויסה ואלון אבוטבול, ובתרגומו של אהוד מנור ז"ל.



מחיר חיי

רק שלי עד כלות
התשלומים
והחובות.
אם כך או כך,
הכל נלקח
מבין ידיי.
שכרתי את חיי,
והמחיר,
יקר מדי.
עד שניפרד,
נאמר שלום
בלב רועד,
הזיכרון
האחרון
יאבד לעד,
כמו כל פזמון נשכח.
והמחיר,
יקר כל-כך.
כל חיי בצד הדרך,

אין עתיד ואין לי ערך,
עד מתי
את חובותיי
אשלם במחיר חיי?
אם שוב נתראה,
את זיו פניו
לא אזהה.
סודות כמוסים,
ורסיסים
של אהבה
אשמור ולא אשכח
שהמחיר,
יקר כל-כך.
כל חיי בצד הדרך,
אין עתיד ואין לי ערך,
עד מתי
את חובותיי
אשלם במחיר חיי...?





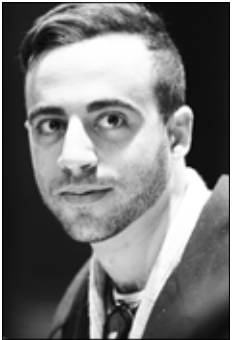
הנוסח העברי מוקדש באהבה לאהוד מנור ז"ל

כל-כך. ומעל הכל, תודה לך על שהיית נשמה ענקית שכל כולה נתינה ואהבה ליצירה וליוצרים. כשנתבקשתי לכתוב נוסח עברי חדש ל"אחים בדם", נתקפתי חרדת קודש. אני יודע כמה אהבת את המחזמר הזה, אבל דע לך שלא הייתי כאן בלעדיך, ושעמדת לנגד עיניי הדומעות לכל אורך הדרך. תקוותי היחידה היא שאתה מביט בנו מלמעלה, מחייך וגאה באהבה וגעגוע,

דניאל אפרת

אהוד יקר, את עבודת הגמר שלי בתלמה ילין כתבתי על "אחים בדם" לפי תרגומך משנת 89'. לא הכרנו. הייתי ילד בן 17 ופניתי אליך בבקשה שתהיה המנחה שלי. הסכמת מיד, ללא היסוס, פשוט כי אהבת לעזור. המפגשים איתך, ההדרכה המסורה שלך ותרגומיך המופלאים הם שנתנו לי את האומץ, את החוצפה ואת ההשראה לתרגם שירים ומחזות זמר. וגם בהמשך, כשכבר יצאתי לדרכי המקצועית, אחרי כל הצגה שתרגמתי או שיחקתי, תמיד היית הראשון שמפרגן, מחבק, אומר מילה טובה. תודה לך, אהוד יקר, על שהיית פורץ-דרך מוכשר ומקצועי





מחזה ופזמונים - וילי ראסל

נולד וגדל בוויסטון שליד ליברפול. עזב את בית-הספר בגיל 15 ועבד במספרה, במפעל גרביים ובעבודות מזדמנות נוספות. את דרכו המקצועית החל ככותב שירים ומלחין. שירים ומערכונים שכתב הושמעו ברדיו ובוצעו במועדונים בליברפול. בגיל 20 השלים את לימודיו ועבד כמורה בבית-ספר תיכון. המחזה הראשון שכתב, **עיניים למטה**, הופק ב-1971, אבל ההצלחה הראשונה שקנתה לו את שמו היתה **ג'ון, פול, ג'ורג', רינגו...** וברט - מחזמר על להקת הביטלס, שהחל את דרכו בליברפול ובהמשך הוצג בווסט-אנד של לונדון, שם זכה בפרס המחזמר הטוב ביותר לשנת 1974. לאחר מכן כתב שני מחזות נוספים, **לחנך את ריטה ושירלי ולנטיין**, שזכו להצלחה מסחררת ולהפקות רבות ברחבי העולם. **אחים בדם** הוא המחזמר הראשון והיחיד לו כתב גם את המחזה וגם את השירים והלחנים. המחזמר עלה לראשונה בליברפול ובשנת 1983 הגיע לווסט-אנד של לונדון, שם הוא מוצג למעלה מעשרים שנה ברציפות. בהמשך זכה **אחים בדם** בפרס האוליביה למחזמר הטוב ביותר והוצג גם בברודווי ובכל רחבי העולם. מחזות נוספים שכתב לתיאטרון ולטלוויזיה: **היום שלנו בחוץ**, **הילד הלא נכון** ועוד. משנת 2003 ועד היום הוציא שלושה אלבומי מוסיקה: **לשאוב את הירח**, **במילים אחרות** ו**לשיר מחזאים**. בשנים האחרונות הוא מתגורר בליברפול ועובד על פרוייקטים רבים.

נוסח עברי - דניאל אפרת

בתפקיד סמי

בוגר בי"ס לאמנויות, תיכון ע"ש תלמה ילין ובית הספר לאמנויות הבמה בית צבי. תרגם מחזות ומחזות-זמר - בתיאטרון בית ליסין: **אביב מתעורר**. בתיאטרון הבימה: **כמעט נורמלי**. בתיאטרון באר שבע: **קומפני**. בתיאטרון גשר: **איי לאב יו לנצח**, **אבל...** בקרן אור הפקות: **זורז**, **המצעד**, **בת הים הקטנה**. בתיאטרון הספריה: **רנט**, **חתולים**, **אוויטה**, **גריז**, **תהילה**, **ג'פסי**, **פיפן**, **קנדיד**, **איך להצליח בעסקים מבלי להתאמץ**, **מופע האימים של רוקי**, היום ה-24. בתיאטרון בית ליסין כתב את: **ברודווי פינת פרישמן** ואת הצגות הילדים: **הקוסם מארץ עוץ**, **זרעים של מסטיק**. במדיטק: **ספר הג'ונגל**, **בגדי המלך**. בתיאטרון השענה: **חלום בקצות האצבעות**, **רוקדים ברחוב**, **מועדון וואלד**, **גיבורים קטנים**. בים בתיאטרון הספריה ובבית צבי: **איש חסיד היה**, **פיפן**, **ההבטחה** וכן: **שיער**, **מיקה שלי** **טומי תם**. השתתף כשחקן בהצגות בתיאטרון בית ליסין: **אביב מתעורר**, **ברודווי פינת פרישמן**, **חלום של לילה בלב קיץ**, משתתף במנדרגולה, **משחק ילדים**, **המלאך** (בשיתוף המדיטק), **שיקגו**. בתיאטרון הבימה: **הלהקה**, **פיורים**, **שלמה המלך** ו**שלמי הסנדלר**. בתיאטרון הקאמרי: **כנר על הגג**. מופעי מחווה לחיים חפר, אהוד מנור, דליה רביקוביץ', נעמי שמר. בתיאטרון חיפה: **הילדה שאני אוהב**. בתיאטרון הספריה: **קברט**, **איידה**, **אחים בדם**, **שיער**, **מיקה שלי**, **חתולים**, **יוסף** ו**כתונת הפסים**, **צ'ריטי המתוקה**, **ארץ אחרת**, **משחקי פיגמה**, **בלילות הקיץ החמים**. בטלוויזיה: **המכון**, **כן או לא**. בקולנוע: **ילדים טובים** (פרס השחקן הראשי בפסטיבל טאמפה - פלורידה). זוכה פרס אגודת ידידי בית ליסין ופרס ע"ש עדה בן-נחום לתרגום מחזות על תרגום **אביב מתעורר**. זכה במלגה מטעם אלי ליאון.

בימוי - גלעד קמחי

בוגר בית הספר הגבוה לאמנויות הבמה בית צבי. במאי, שחקן וכוריאוגרף. ראש קבוצת הצעירים של תיאטרון בית ליסין. בתיאטרון בית ליסין: בימוי וכוריאוגרפיה **לחלום של לילה בלב קיץ**, **ברודווי פינת פרישמן** - זוכה פרס "הבמאי המצטיין" במסגרת פסטיבל "פותחים במה פ", פסטיבל בית ליסין למחזאות ישראלית, **משחק ילדים**, **אביב מתעורר**, **אמא מאוהבת**, **מנדרגולה**. כוריאוגרפיה **לתמונות יפואיות** - זוכה פרס "היוצר המצטיין" בפסטיבל "פותחים במה" 10, **המלאך**. בתיאטרון צוותא: בימוי, עיצוב וכוריאוגרפיה **למופע אצל הרננדו במרתף**. בתיאטרון הבימה: כוריאוגרפיה **לרביעיית מועדון התיאטרון**, פסטיבל הקומדיה. בתיאטרון הספריה: בימוי וכוריאוגרפיה **למחזמר גריז**, כוריאוגרפיה **לירמה**, **הערב מחזמר** ול**מחזמר משתגעים מאהבה**. במשכן האופרה: עריכה, בימוי, וכוריאוגרפיה **לעל גג העולם**. במדיטק חולון: בימוי **לסוד הגן הנעלם**, ובגדי **המלך החדשים**. בתיאטרון ארצי: כוריאוגרפיה **לססגוניה** ו**נולדתי לחלום** - פרס הכוריאוגרף לשנת 2008, בימוי וכוריאוגרפיה **לוגר זאב עם כבש**. בתיאטרון היידישפיל: כוריאוגרפיה **ללמה צחקה הכלה?**, **זיווג משמים**, **מסעות בנימין** ה-3, **מזל טוב יידן**, **יושקה מוסיקנט**, **ילדי הצל**. בתיאטרון הרצליה: כוריאוגרפיה **למחזמר רחוב טוב**. בין ההצגות בהן השתתף - במדיטק חולון: **הכבש ה-16**, **אוזו** ו**מוזו מכפר קאקרוזו**. תיאטרון הספריה: **הורים יוממים**, **אגדת אוהבים**. המחזמר **גריז**. בצוותא: **במופע אצל הרננדו במרתף**. בתיאטרון הבימה: **רביעיית מועדון התיאטרון**, בקונצרט **צלילי המיזיקלס**. בתיאטרון הארצי: **נולדתי לחלום**, **ססגוניה**. בטלוויזיה: **גריז**, **ערוץ 2**. זכה במלגה מטעם אלי ליאון.

ניהול מוסיקלי - אמיר לקנר

בוגר תיכון לאמנויות "תלמה ילין" במגמה למוסיקה, זוכה פרס הצטיינות על השיגיו הלימודיים. בוגר להקה צבאית. נגן פסנתר, סקסופון וחליל צד. הלחין מוסיקה מקורית להצגות - בתיאטרון בית ליסין: **מנדרגולה**, **אמא מאוהבת**, **המלאך** (בשיתוף המדיטק). בתיאטרון הקאמרי: **לרציניים בלבד** - מופע בידור. בתיאטרון הספריה: **הדה גאבלר**, **בית-בובות**. בתיאטרון הנפש: **אני אתגבר**. בטלוויזיה: **כח הקצב** ערוץ הופ!. בין עבודותיו כמעבד מוסיקלי - בתיאטרון בית ליסין: **אביב מתעורר**, **חלום של לילה בלב קיץ**, **ברודווי פינת פרישמן**, **תמונות יפואיות**, **משחק ילדים**, **הקוסם מארץ עוץ** (בשיתוף המדיטק). בתיאטרון הבימה: **בראבו** - **שרים 90**, **הקומקום והמטאטא**. בשנגחאי, סין: **זורז** - **המחזמר**. יורם לווינשטיין: **שיקגו**. בתיאטרון הספריה: **שורת המקלה**, **חתולים**, **ג'קיל והייד**, **איך להצליח בעסקים מבלי להתאמץ**, **אהוד מנור בברודווי**, **אהבה מהסרטים**, **אריודרצ' רומא**, **רבקה רז** - **מאז ולנצח**. תלמה ילין: **אחים בדם**, **אוליבר!**. זוכה פרס היוצר המבטיח - פסטיבל "פותחים במה" 2008 - תיאטרון בית ליסין. זוכה פרס באדיבות שרגא בר - תיאטרון הבימה. זכה במלגה מטעם אלי ליאון.

כוריאוגרפיה - עוז מורג

בוגר בית הספר London Studio Centre תואר ראשון במחזות זמר. במאי אולפן The Voice Israel, **רוקדים עם כוכבים**, הכוריאוגרף הראשי של **נולד לרקוד**, **מלחמת העולמות**, **ONE המופע של ריטה**. יצר כוריאוגראפיה - בתיאטרון הקאמרי: **גטו**. בראבו-90 שנה להבימה. במדיטק: **הכבש ה-16**. בתיאטרון חיפה: Song And Dance. פרוייקט מוזיק-פסטיבל ישראל 2007, פסטיגל 8-7-2006, מחזות זמר: **שרק**, **זורז** - **המחזמר** (International Tour China), **שיר נולד**, **מי שחלם**, **צלילי המוזיקה**, **אלאדין**, **תום סויר** וה**אקלברי** **פין**, **WOW**, **מיקה שלי**, **האסופית**, **משה**, **קברט**, **יוסף** ו**כתונת הפסים** המשגעת, **צ'ריטי המתוקה**, **שורת המקלה**, **זכרונות ברודווי**, **בת הים הקטנה** ועוד. בטלוויזיה: **תמיד אותו חלום**, **רוקדים עם כוכבים**, **נולד לרקוד**, **שכל העולם ישמע**, **מסך הזהב**, **טקס פרסי התיאטרון**, **גריז**. כוריאוגראפיה בלונדון: Dirty Step Upstage - הסרט, The Peter Williams Design For Dance ו-Jazz Dance Company. ובימוי המופע 8 PULSE בלונדון. בין עבודותיו כבמאי: המחזמר **שרק**, **כשהכריש והדג נפגשו** לראשונה (זוכה פרס ההצגה הטובה ביותר בפסטיבל הצגות ילדים בחיפה 2010). בתיאטרון הספריה: **זכרונות ברודווי**, **שורת המקלה**, **חתולים**. מלמד בתיכון לאומנויות תלמה ילין, בסמינר הקיבוצים ובבית צבי. זוכה פרס תלמה ילין ו-The Leverhume Trust Award.



עיצוב תפאורה - ערן עצמון

בוגר מסלול לעיצוב במה סמינר הקיבוצים. בין ההצגות להן עיצב תפאורה - בתיאטרון הספרייה: **פיאף**, **ריצ'רד השלישי**, **נדנדה בשניים**, **שוק המציאות**, **סיפור הפרברים**. בתיאטרון באר שבע: **פיאף**. בתיאטרון הבימה: **לילה במאי**, **אדיוט לארוחה**, **אם יש גן עדן**. התיאטרון הערבי-עברי: **האוהל האדום**, **נשים זרות**. תיאטרונטו: **קפוצ'ינו ברמאלה**. בתיאטרון תמונע: **רומיאו ויוליה**. בתיאטרון חיפה: **עץ אחרון בירושלים**, **הר אדוני**. בתיאטרון הקאמרי: **סאלח שבתי**. בתיאטרון בית ליסין: **ברודווי פינת פרישמן**, **ראודה**, **הבנאליות של האהבה**, **חלום של לילה בלב קיץ**, **משחק ילדים**, **מראה מעל הגשר**, **אביב מתעורר**, **ולנטינו**, **אמא מאוהבת**, **שיינדלה**, **מנדרגולה**, **הקוסם מארץ עוץ**, **מימונה**. בפסטיבל עכו: **מתחם התפודים**, **זוכת פרס** על עיצוב תפאורה בפסטיבל עכו 2008. לקבוצת המחול פרסקו: **בגדי המלך החדשים**. בתיאטרון אורנה פורת: **הרפתקה בקרקס**.

עיצוב תלבושות - מוני מדינק

בוגר החוג לעיצוב אופנה ב"שנקר" בית ספר גבוה להנדסה ולעיצוב. מעצב אופנה ותלבושות לבמה. מרצה בכיר ב"שנקר". מנחה פרויקטים בעיצוב ובציור. מרצה סמינר מחקר אקדמי בתולדות הלבוש בארץ ובאיטליה. בין עבודותיו לתיאטרון: באופרה הישראלית החדשה: **ירושלים**. בתיאטרון בית ליסין: **בחורים טובים**, **שיינדלה**, **אחרון ימיה**. בתיאטרון גשר: **הלילה ה-12**. בתיאטרון באר שבע: **עלי כינור**, **קומפני**, **הכל אודות חווה**, **תרנגול כפרות**, **ברנשים** ו**חתיכות**, **נשים קטנות**, **אמיל והבלשים**, **רשומון**, **ירמה**, **אורה הכפולה**, **שש נפשות** **מחפשות מחבר**, **מומו** ועוד.

עיצוב תאורה - אורי מורג

בוגר בית הספר לאומנויות הבמה, מכללת סמינר הקיבוצים, תל-אביב. בין עבודותיו כמעצב לתיאטרון: **אכזר ורחום**, **פרק ב'**, **כובע הקש האיטלקי**, **מר גרין**, **גיבור מעמד הפועלים**, **בנות עובדות**, **משפחת ישראל**, **סוחרי הגומי**, **טנגו**, **מפעל חייו**, **לא כולל שינה**, **המדריך לחיים הטובים**, **עלי כינור**, **בית הקפה**, **שעה וחצי איחור**, **קיבוץ אל אי**. הצגות ילדים ונוער: **אימא אמרה לדני**, **מפצח האגוזים**, **מכתבים לצופיה**, **נשים קטנות**, **פרדיננד**, **בגדי המלך**, **הכבש ה-16**, **נרניה**, **אוליבר**, **זורז**. בתיאטרון בית ליסין: **אני לא רפפורט**, **משחק ילדים**, **המלאך**, **אביב מתעורר**, **בחורים טובים**, **שם פרטי**.

עיצוב סאונד - איציק פריד

התמחה בהגברה של מחזות זמר. עבד עם התיאטראות: תיאטרון בית ליסין, הבימה, התיאטרון הקאמרי, האופרה הישראלית ומפיקים פרטיים. בין עבודותיו: **צלילי המוסיקה**, **מרי לו**, **עלובי החיים**, **המפיקים**, **סוויני טוד**, **עוץ ל' גוץ ל'**, **אוויטה**, **המלך ואני**, **יוסף** ו**כתונת הפסים**, **הכבש ה-16**, **כנר על הגג**, **ברנשים** ו**חתיכות**, **מייק**, **אביב מתעורר**. וכן בהפקות עם הבמאים **חנוך לוין**, **אילן רונן**, **מיקי גורביץ'**, **עמרי ניצן** ו**אמנים שונים**.

הדרכה קולית - דוקי עצמון

לימדה שנים רבות במכון למוסיקה "אורנים" של סמינר הקיבוצים, ומלמדת בבית הספר הגבוה לאמנויות הבמה בית צבי, שם היתה שותפה במחזות הזמר **צ'ריטי המתוקה**, **ערב ברודווי**, **גריז** ו**משתגעים מאהבה**. עבדה שנים רבות בתיאטרון חיפה בהדרכת שחקנים לדיבור ושירה ועריכה מוסיקלית להצגות **פלאטונוב**, **אדיפוס**, **וינה על הים** ו**הדה גאבלר**. בנוסף, הדריכה קולית ומוסיקלית בהפקות - במשכן לאמנויות הבמה **עלובי החיים**. בתיאטרון החאן **שירי לאה גולדברג**. בפסטיבל ישראל **משורר בניו יורק**, **מנגינות מוזרות**, **ערב שירי חזי** **לסקלי** למוסיקה של דורי פרנס. בתיאטרון בית ליסין: המחזמר **שיקגו**, **ברנשים** ו**חתיכות**, **נערי ההיסטוריה**, **מייק**, **חלום של לילה בלב קיץ**, **משחק ילדים**, **אביב מתעורר**, **המלאך**, **הקוסם מארץ עוץ** (בשיתוף המדיטק).





מיה דגן - גב' ג'ונסטון

בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 1998. בצבא שרתה בלהקת הנחל ובתיאטרון צה"ל. בין ההצגות בהן השתתפה - בתיאטרון הספריה: אחים בדם, יוסף וכתונת הפסים, קיץ אחרון, עד התביעה, הגנרל של השטן, הפלייבוי של עולם המערב, ערב שירי אנדרו לויד וובר. בתיאטרון בית ליסין: טוב, מכתב לנעה, עשו עליך פעם סרט?, פיאף, במחזמר שיקגו, במחזמר ברנשים וחתיכות, אהבת חי', מייק, אלוהי הקטל, הדוד וניה, אהבה זה לא הכל, רוח'לה מתחתנת. בטלוויזיה: בדרמה המוסיקלית היומית השיר שלנו, בדרמה הקומית אמא'לה, בתכנית מועדון לילה, בסדרת מערכונים גומרות הולכות, בסדרת הדרמה והסרט אבידות ומציאות, בסדרת הדרמה תמיד אותו חלום. בקולנוע: בסרטו של אבי נשר פעם הייתי. זוכת פרס התיאטרון הישראלי - השחקנית המבטיחה, על תפקידה בהצגה מכתב לנעה. זוכת פרס האקדמיה לקולנוע - שחקנית השנה, על תפקידה בפעם הייתי.



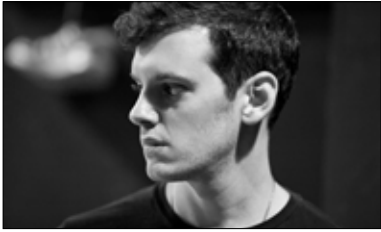
דורון תבורי - המספר

כשחקן, הופיע בכשבעים תפקידים ראשיים כמעט בכל התיאטרונים בארץ, במחזות קלאסיים, מודרניים ואוונגרדיים, מקוריים ומתורגמים, בתיאטראות הממוסדים ופרינג', בין ההצגות בהן השתתף - הלילה השנים עשר, מידה כנגד מידה, חלום ליל קיץ, המלט, אנדורה, קשר דם, הצילו, מנהל הבית, הצל, נפש יהודי, גטו, סינדרום ירושלים, מחכים לגודו, טרטיף, עקומים, מר מאני, רוחות, האורסטיאה, היהודי זיס, מעלילות גבורת הבורגנים, אנטיגונה, שלש אחיות, הדוד ואניה, השחף, קרב של שחור וכלבים, הרציף המערבי, השיבה אל המדבר, בתוך הבדידות של שדות הכותנה, אכזר מכל המלך, פרגודים, נתן החכם, הדוכסית של אמא'לפי, אקווס, אלמה. לאחרונה הופיע כשיילוק בסוחר מוונציה של שייקספיר בתיאטרון העירוני של פרייבורג. הופיע בפסטיבלים באדינבורו, ברלין, שיקגו ורומא, וזכה בפרסי מרגלית, קלצ'קין, רוזנבלום, לנדאו, ורד הכסף וכינור דוד. כזמר סולן הופיע והקליט יצירות של המלחינים: דורי פרנס (צ'רף קטן, משורר בניו-יורק, yes), ציפי פליישר ועודד זזהבי. ביים את נתן החכם של לסינג בהפקה עצמאית. כתב וביים את מפגש באינסוף באנסמבל הרצליה.



נדב נייטס - מיקי

בוגר הסטודיו למשחק ניסן נתיב, 2009. למד בבית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2006. בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון הקאמרי: משחקים בחצר האחורית, רומיאו ויוליה. בתיאטרון תמונע: אדם גייטס, דיוקן של ציפור. בתיאטרון הסמטה: הערב אדיפוס. בתיאטרון הערבי עברי: שרופים. בתיאטרון הספריה: תחת שמי פריז, שרים סינטרה וחברים. בקולנוע וטלוויזיה: שבע דקות בגן עדן, תפקידי אורח בחטופים 2, סרוגים 2.



עידו רוזנברג - אדי

בוגר תלמה ילין, 2002. בוגר בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2005. בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון הבימה: העז או מי זאת סילביה, אכזר ורחום, הכבש ה-16, אנטיגונה, חברון, יוסף וכתונת הפסים המשגעת, בראבו - שרים 90. בתיאטרון בית ליסין: נערי ההיסטוריה, ארץ הצללים, אביב מתעורר. בתיאטרון הקאמרי: ע' 17, משפחה חמה, כנר על הגג, האריסטוקרטים. בתיאטרון הספריה: קברט, משהו יפה, אחים בדם. בטלוויזיה: בסדרות תמיד אותו חלום, חקירה פנימית, מעורב ירושלמי, המקום, חטופים.



הילה זיתון - גב' ליונס

בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2005. בין ההצגות בהן השתתפה - בתיאטרון בית ליסין: ברודווי פינת פרישמן, חלום של לילה בלב קיץ, תמונות יפואיות, אביב מתעורר, משתתפת במנדרגולה, משחק ילדים, המלאך, הקוסם מארץ עוץ (בשיתוף המדיטק). בתיאטרון הבימה: מרי לו, שלמה המלך ושלמי הסנדלר. בתיאטרון הספריה: פוקהונטס, מיקה שלי, גריז, אויטה, קברט, איידה, חתולים. השתתפה במי שחלם ובמחזמר המלך ארתור.



יוסי טולדו - מר ליונס

בוגר בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 1994. בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון בית ליסין: סיפורו של זרע, ספר הג'ונגל, מה עושים עם ג'ני?, ברודווי פינת פרישמן, חלום של לילה בלב קיץ, אביב מתעורר, מנדרגולה. בתיאטרון הסינרמה: שיער, חסמבה. בתיאטרון פודיום מוסקבה: אביב מתעורר. בפסטיבל ישראל: קומדיה בסגנון חופשי. בתיאטרון חיפה: ראש משוגע, הר אדוני. בתיאטרון הבימה: נב. החתול שלך מת, שלוש אחיות, תעלולי סקפן, הדיבוק, 1913, אילתוריציה. בתיאטרון באר שבע: חלום ליל קיץ, הפסנתר של ברטה. בתיאטרון הספריה: סיבוב מסוכן, שדים ורוחות, קופה קבנה, ד"ר ג'קיל ומר הייד. בתיאטרון אורנה פורת לילדים ולנוער: אגדת אוצר המילים, משחקים בתיאטרון. בתיאטרון צוותא: היה היה מלך, געגועים בוערים באש. בתיאטרון הקאמרי: ביקור הגברת הזקנה, אשכבה, לכל השדים והרוחות, עוץ לי גוץ לי, כובע הקש האיטלקי, המלט, בדנהיים 39, יתוש בראש. בתיאטרון תמונע: מועדון הקופים הירוקים. במדיטק: בגדי המלך. הפקות פרטיות: ONE המופע של ריטה, פסטיגל על הזמן 2007. בקולנוע: ללקק תיתות, סיפורי בית קפה, ג'אנס ג'אנס. השתתף בתכניות טלוויזיה רבות, פרסומות ודיבובים.



דיקלה הדר - לינדה / חברה של לינדה

בוגרת תיכון לאמנויות תלמה ילין ובית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2006. בין ההצגות בהן השתתפה - בתיאטרון בית ליסין: זיסעלע, ברודווי פינת פרישמן, חלום של לילה בלב קיץ, תמונות יפואיות, אביב מתעורר, משתתפת במשחק ילדים, מנדרגולה, הקוסם מארץ עוץ (בשיתוף המדיטק). בצוותא: אצל הרננדו במרתף. בתיאטרון הקאמרי: הנפש הטובה מסצ'ואן, סלאח שבת', כנר על הגג, לרציניים בלבד. בתיאטרון הספריה: גריז, שיער, אחים בדם, קברט.



רויטל זלצמן - לינדה / חברה של לינדה

בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2007. בין ההצגות בהן השתתפה - בתיאטרון בית ליסין: ברודווי פינת פרישמן, חלום של לילה בלב קיץ, אביב מתעורר, משתתפת במשחק ילדים, מנדרגולה, המלאך, הקוסם מארץ עוץ (בשיתוף המדיטק). בתיאטרון הספריה: שירת הליתן, הנשים, החייל האמיץ שוויק, חוג הסרטן, שיער, גריז, מיקה שלי, קופה קבנה, חתולים. בערבים מוסיקליים: ערב שירי גרשווין, אהוד מנור בברודווי, תחת שמי פריז, אריוודרצ'י רומא, שרים סינטרה וחברים. בתיאטרון המסחר': אבניו קיו. בטלוויזיה: בית צבי - דוקומנטרי, ערוץ 10, זוכת תוכנית הטלוויזיה גריז, ערוץ 2.



חייקה מלכה - סמי

בוגר בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2010. בין ההצגות בהן השתתף - בבית צבי: ירמה, מעיין הכבשים, אידיט, אנדורה, ציד אוזנים, גלן גרין רוס, רוברטו זוקו, השודדים, בפסיגה. מחזות זמר בבית צבי: רנט, יוסף וכתונת הפסים המשגעת, חתולים, פרח לב הזהב. בתיאטרון בית ליסין: בחורים טובים, משתתף בנדל"ן, הקוסם מארץ עוץ (בשיתוף המדיטק).



גיל וסרמן - חלבן / מעקל / שוטר / כרטיסן / מורה

בוגר בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 1995. בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון בית ליסין: עשו עליך פעם סרט, הזוג המוזר, אני לא רפפורט, התאומים מונציה, פילומנה, סתיו ימי, הרולד ומוד, תקלה קלה, בחורים טובים. בתיאטרון באר-שבע: אתה צעיר רק פעמיים. בתיאטרון הספריה: הנרי הרביעי, בורגנים. בתיאטרון יובל: משתגעים מאהבה. בפסטיבל עכו: בעל זבוב. בטלוויזיה: החיים זה לא הכל, דקות של תהילה, זינאנה, מרחב ירקון, האישה באפור, הפוך, רמזור, החברים של נאור.

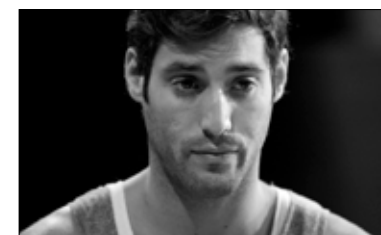


דור אוכיון - דונה מארי / אחות

בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2011. במהלך הלימודים השתתפה בהצגות: 8 נשים, בדרך לבמה, גבירתי הנאווה, הזוג המוזר, מלה סקאלה ועד נפולי, מרוב אהבה, סיפור הפרברים. בתיאטרון בית ליסין: המלאך (בשיתוף המדיטק). זכתה במלגה מטעם אלי ליאון.

עומר זימרי - מר ג'ונסטון / שוטר / סוהר

בוגר בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2011. השתתף בהצגות בתיאטרון בית צבי: איש חסיד היה, גברתי הנאוה, מלה סקאלה ועד נאפולי, מרוב אהבה, סינדרלה, סיפור הפרברים, רבקה רז מאז ולנצה, שיער, איך להצליח בעסקים מבלי להתאמץ, פיפן, קברט, חתולים, כוריאוגרף בהצגה בבית צבי אמא מה. זהו תפקידו הראשון בתיאטרון הרפרטוארי.



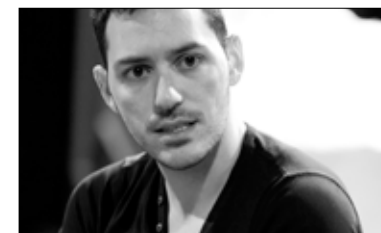
יעל יקל - שכנה / אחות

בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2011. השתתפה בהצגות בתיאטרון בית צבי: גברתי הנאוה, הנשים האבודות מטרויה, סינדרלה, שלוש מסיבות, סיפור הפרברים. אנסמבל The perfectly marvelous cabaret - הפקת פרינג' (אנגלית). סולנית בקונצרט מיזיקל - שירים מתוך מחזות זמר עם התזמורת הפילהרמונית ירושלים. זכתה במלגה מטעם אלי ליאון. זהו תפקידה הראשון בתיאטרון הרפרטוארי.



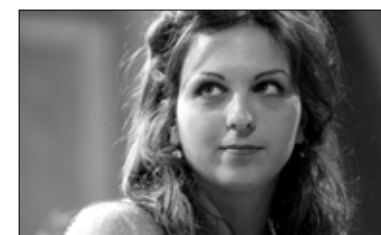
אדיר מור - פרקינס / שוטר

בוגר בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2008. בין ההצגות בהן השתתף - בצוותא: ערב עירוני, מרחב מוגן. בתיאטרון הבימה: בראבו - שרים 90 להבימה, הקומקום והמטאטא, אילתורניה, התרנגולים. בהצגות ילדים: הרפתקאותיו של תום סויר, החתול במגפיים, בת הים הקטנה. זכה במלגה מטעם אלי ליאון.



קן מרום - גב' ג'ונס / שכנה

בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי, 2008. בין ההצגות בהן השתתפה - בתיאטרון בית ליסין: ילדת הפעמון - פסטיבל פותחים במה 12, משתתפת במנדרגולה, הקוסם מארץ עוץ (בשיתוף המדיטק), בתיאטרון באר שבע: קומפני. בקפה תיאטרון הקאמרי: איש מצחיק היה. משגב עורי הפקות: כוכב המשאלות-יובל המבולבל. בתזמורת המהפכה: סולנית/שחקנית בקונצרט - מילים בתערוכה. קרן אור הפקות - במחזמר שרק, זורו. במרכז לאופרה פרינג' בשיתוף תזמורת המהפכה: שחקנית/סולנית בפנטזיה המוסיקלית, היום בו נקבר מרטין בובר. בצוותא (צו קריאה): תיסמית. בתיאטרון הספריה: חתולים.



הנגנים



מתי גלעד, יקיר ששון, רמי אוסרווסר, ניר ברנר, אייל סלע, עידן סוכובולסקי

לא יכול להיות

לא יכול להיות
זה רק עוד סוף של סרט.
אופרת סבון.
לא יכול להיות
זאת מישהי אחרת,
זה אולי רק שיר,
זה אולי תקציר
של סרט שפעם אהבנו לראות,
סרט קולנוע של מרילין מונרו.

צמד ליצינים,
שיחקו כאן לפנינו,
כמו במין קרקס.
רק שני ליצינים,
חלפו עברו בינינו,
סרט שכזה,
סוף של מחזה,
מחר שוב נתחיל את הכל מחדש,
נשכח מהכל ונתחיל מחדש.

לא יכול להיות
כנראה חלמנו.
עוד רגע נתעורר.
לא יכול להיות
כנראה דמיינו.
תכף זה יחלוף,
זה אולי רק סוף
של סרט שפעם אהבנו לראות,
סרט קולנוע של מרילין מונרו.



רפטואר בית ליסין תיאטרון הבי ישראלי 2012-13

תיאטרון בית ליסין

מייסודה של ההסתדרות הכללית.

פועל בסיועם של:

משרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב-יפו

רח' דיזינגוף 101 ת"א

טלפון: 03-7255300

קופה: 03-7255333

פקס: 03-5241333

www.lessin.co.il

תודות ל:

אֶלְפִּינֹלִים

יין ואלכוהול LIQUOR STORE

מרכז טאגור, רח' טאגור 32
רמת אביב. טל/ 06-6436669



מחזאות ישראלית

אחרון ימיה

מאת גדי ענבר

בימוי: משה קפטן

מימונה

מאת חנה אזולאי-הספרי

בימוי: כפיר אזולאי

שינדלה

מאת אמנון לוי ורמי דנון

בימוי: רמי דנון

רוח'ה מתחתנת

מאת סביון ליברט

בימוי: ציפי פינס

מלאכת החיים

מאת חנוך לוין

סוסים על כביש גהה

מאת סביון ליברט

בימוי: ציפי פינס

מכולת

מאת הלל מיטלפונקט ובבימויו

נדל"ן

מאת רוני קובן

בימוי: גלי אמיטי

קברט ז'בוטינסקי

מאת גדי צדקה ובבימויו

מקסי ואני

מאת הלל מיטלפונקט ובבימויו

מחזאות בינלאומית

שם פרטי

מאת מתיה דלאפור

ואלכסנדר דה-לה פאטאלייר

תרגום: דורי פרנס

בימוי: משה קפטן

אהבה זה לא הכל

מאת בארי קרייטון

תרגום: שלמה מושקוביץ

בימוי: רוני פינקוביץ

חתולה על גג פח לוהט

מאת טנסי ויליאמס

אחים בדם

מחזמר מאת ווילי ראסל

תרגום: דניאל אפרת

בימוי: גלעד קמחי

מנדרגולה

מאת יעקב שבתאי

בעקבות ניקולו מקיאוולי

בימוי: גלעד קמחי

33 וריאציות

מאת מויזס קאופמן

תרגום: שלמה מושקוביץ

בימוי: משה קפטן

אמא שלו

מאת איוון פלאסי

תרגום: שלמה מושקוביץ

בימוי: רוני פינקוביץ

היופי כן קובע

מאת ניל לביוט

בימוי: ליאור אשכנזי

פגישה מקרית

מאת נואל קוארד

עיבוד: אמה רייס

הצגות ילדים

זרעים של מסטיק

שירים: לאה גאור

מוסיקה: נחום היימן

מחזה: דניאל אפרת, עידן עמית

בימוי: שוקי וגנר

המלאך

מאת אפרים סידון

בימוי: ציפי פינס

משחק ילדים

מאת אפרים סידון

בימוי: וכוריאוגרפיה: גלעד קמחי

הקוסם מארץ עוץ

עפ"י פרנק באום

עיבוד: דניאל אפרת, גלעד קמחי

בימוי: וכוריאוגרפיה: גלעד קמחי



WILLY RUSSELL'S **BLOOD** *Brothers*

Book, Music, and Lyrics by **Willy Russell**

Hebrew Version: **Daniel Efrat**

Director: **Gilad kimchi**

Music Director: **Amir Lekner**

Choreographer: **Oz Morag**

Set Design: **Eran Atzmon**

Costume Design: **Moni Medanik**

Lighting Design: **Uri Morag**

Sound Design: **Itsik Fried**

Vocal Coach: **Doki Atzmon**

Assistant Director: **Anat Nathanson**

Musical preparation: **Idan Suchovolsky**

Cast:

Maya Dagan - Mrs Johnstone

Doron Tavory - Narrator

Nadav Nates - Mickey

Ido Rozenberg - Eddie

Hila Zittoun - Mrs Lyons

Joseph Toledo - Mr Lyons

Dikla Hadar / Revital Zaltsman - Linda /

Linda's friend

Haike Malka / Daniel Efrat - Sammy

Gil Wasserman - Milkman / Catalogue Man /

Policeman / Bus Conductor / Teacher

Dor Ohayon - Donna Marie / Nurse

Omer Zimri - Mr. Johnstone / Policeman / Prison Warder

Yael Yekel - Neighbour / Nurse

Adir Mor - Perkins / Policeman

Keren Marom - Miss Jones / Neighbour

Musicians:

Idan Suchovolsky: Conductor, Piano, Sampler

Eyal Sela / Yakir Sasson: Saxophones, Flute

Rami Osservaser: Guitar

Mati Gilad: Bass

Nir Brener: Drums



First performance: 17 November 2011

Length: 2 Hours and 15 min.

Including intermission

WILLY RUSSELL'S
BLOOD
Brothers

